

Д. И. ЕРМОЛОВИЧ
Ю. И. БУЦКИЙ

Марки автомобилей:
*говорим и пишем
правильно*

Москва



AUDITORIA

УДК 81'35:003.034/.035
ББК 81.051.7+81.056
Е 74

Научно-популярное издание

Ермолович Д. И., Буцкий Ю. И.

Е 74 Марки автомобилей: говорим и пишем правильно / Д. И. Ермолович, Ю. И. Буцкий. — М.: Аудитория, 2018. — 31 с.
ISBN 978-5-6040239-1-4

В брошюре раскрываются типичные ошибки в чтении и написании по-русски марок зарубежных автомобилей. Приводятся корректные варианты и в популярной форме разъясняются нормативные правила передачи иностранных названий и аббревиатур на русский язык, основанные на положениях современной лингвистики.

Книга, написанная двумя авторитетными специалистами — лингвистом и автомобильным экспертом, предназначена для широкого круга читателей, желающих правильно говорить и писать по-русски, и прежде всего для переводчиков, журналистов, сотрудников дилерских фирм и автоинспекций.

УДК 81'35:003.034/.035
ББК 81.051.7+81.056

ISBN 978-5-6040239-1-4

© Ермолович Д. И., 2018 г.
© Буцкий Ю. И., 2018 г.
© Изд. «Аудитория», 2018 г.

Научные редакторы

кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО МГЛУ С. Г. Ваняшкин
кандидат психологических наук, доцент ФГБОУ ВО МГЛУ В. И. Ермолович

Выпуск издания осуществлен при поддержке ООО «БИГ Фильтр» —
ведущего производителя автомобильных фильтров в России
Официальный сайт: www.bigfilter.com

*Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения
данного произведения (полностью или частично) любым способом,
в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам
через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем
запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и
Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите
информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом № 364-ФЗ.*

СОДЕРЖАНИЕ

Как возникла эта книга	4
1. Как передавать Mitsubishi?	6
2. Но почему неправильно «ши»?	8
3. А как быть с Suzuki и Isuzu?	14
4. Почему «Тоёта»?	17
5. «Ламборгини» для Лоллобриджиды	20
6. За что мы уважаем российское представительство Hyundai	21
7. Смесь японского с английским по-русски	23
8. Имена, вошедшие в автомобильную историю	25
8.1. Мерседес	25
8.2. Дизель	26
8.3. Джип	27
8.4. Юрген Баумгартен	29

Как возникла эта книга

Позвольте представиться: я — Юрий Иванович Буцкий, инженер, кандидат технических наук. В последние годы тружусь на ниве автомобильной журналистики. Часто бывал на различных конференциях, презентациях и прочих мероприятиях для автомобильной прессы, организованных представительствами автомобильных концернов и многочисленными дилерами.

И всё бы ничего, но что-то на этих мероприятиях резало мне слух... Очень быстро я понял, что именно: непривычное, неестественное произношение некоторых автомобильных марок. Например, на одной из презентаций немецкую аббревиатуру BMW докладчики произносили как «Би, Эм, Даблью» — будто алфавит зубрили!

В техническом вузе, где я учился, в свое время было по-другому. И написание ряда названий в специальной литературе тоже было иным, а трудов я прочел немало. Откуда же этот чудовищный новояз, думал я, почему всё сводится к примитивной, школярской имитации английского? Что простительно школьнику, недопустимо для вещающего с трибуны профессионала автобизнеса.

Вопросы правильного произношения автомобильных марок заинтересовали меня всерьез. И выяснились любопытные вещи. В некоторых представительствах автомобильных компаний и дилерских центрах тот или иной вариант произношения марок вводится... директивно. На правах таких корпоративных стандартов — как начальник скажет, так и будет. То есть торговцы автомобилями сочли себя переводчиками, лингвистами и вообще законодателями «великого и могучего».

В поисках истины я познакомился с одним из настоящих лингвистов и переводчиков — доктором филологических наук профессором Дмитрием Ивановичем Ермоловичем, к научным интересам которого относится и ономастика, то есть наука об именах собственных и их передаче на другие языки. На его персональном сайте (<http://yermolovich.ru>),

в числе прочих тем, я нашел заметки о марках и моделях зарубежных автомобилей — о том, как правильно их передавать на русский язык.

Так началось наше сотрудничество. Мы подготовили несколько статей по данной теме. Опубликовали их в журнале «АБС-авто», на нескольких сайтах и в социальных сетях. Несмотря на безупречную лингвистическую аргументацию, реакция читателей была неоднозначной — люди, прежде ничего не знавшие о нормативных правилах, зачастую противились им, потому что слишком привыкли к доморощенной, «самодельной» передаче имен собственных с иностранных языков на русский.

И тогда мы решили написать эту книгу. Потому что нельзя отдавать профессиональные знания на откуп дилетантам — последствия могут быть непредсказуемыми. Язык — не исключение. Как средство коммуникации и передачи знаний он должен подчиняться единой норме. Нельзя общаться, если каждый будет придумывать свои «правила» чтения и письма. Достаточно вспомнить сюжет о вавилонском столпотворении, когда люди, заговорившие на разных наречиях, перестали понимать друг друга. Сказка — ложь, да в ней намек. Станет ли он уроком для добрых молодцев?

Книга построена в форме разговора двух специалистов — автомобильного инженера и лингвиста. Казалось бы, какие могут быть точки соприкосновения у людей, посвятивших себя столь различным профессиям? На самом деле их немало. В первую очередь это — любовь к родному языку, уважение к научной аргументации и стремление делиться выверенными знаниями, бороться с невежеством.

Завершают этот труд четыре моих эссе о человеческих именах, без которых автомобильная история немислима.

Приятного чтения. С уважением

Ю. И. Буцкий

их другим. Лишь грустную усмешку могут вызвать вот такие наставления на сайтах или вывесках:



Скриншот с сайта одного из российских дилеров автомобилей «Судзуки» (точный адрес сайта затерт; подчеркнутые слова выделены мною — Д.Е.)

Увы, приходится констатировать, что авторы «постскриптума», воспроизводимого на этом скриншоте, не слишком грамотны (так, они считают словосочетания словами, а приставку *не* в слове *неправильный* пишут отдельно). Однако учат посетителей своего сайта тому, как «правильно говорить».

Неверно! **Suzuki** — это только «Судзуки», и никак иначе!

(Справедливости ради должен отметить, что на момент написания книги этого поучения уже не было на сайте, откуда оно взято.)

То же самое правило транскрипции, касающееся слога **zu**, применимо, разумеется, и к другой автомобильной марке — **Isuzu**. По-русски должно быть «Исудзу», обязательно с буквой **д**. Конечно, с фирменными наименованиями тех российских дилеров, в которые их учредители включили некорректный вариант «Исузу», уже ничего не поделаешь, но независимо от этого марка автомобиля, как и наименование его японского производителя, по-русски — «Исудзу».

И есть хорошая новость: выяснилось, что на Сахалине имеется акционерное общество — дилер этой компании, в официальное наименование которого входит корректная транскрипция: «ИСУДЗУ». Видимо, сказывается близость к Японии. Так или иначе, приятно констатировать грамотность учредителей сахалинской фирмы.

4. Почему «Тоёта»?

Ю. И. Буцкий:

Дмитрий Иванович, один из посетителей вашего сайта (<http://yermolovich.ru>) — судя по всему, практикующий переводчик — усомнился в вашей рекомендации писать марку **Toyota** кириллицей не «Тойота», а «Тоёта». Не могли бы пояснить, чем обусловлено такое написание?



Д. И. Ермолович:



В названии автомобиля «Тоёта» соответствие **yo = ё** диктуется уже известной нам (см. с. 15) нормой, вытекающей из системы Е. Д. Поливанова. Как я уже отметил, есть небольшое число исключений, в которых латинскому буквосочетанию **yo** соответствует по-русски либо **ио** (Токио, Киото, иомиури), либо **йо** — Йоко, Йокогама, Йокосука. Но во всех остальных случаях по правилам требуется писать **ё**, в том числе и в названии автомобиля «Тоёта».

Между прочим, корпорация Toyota Motors, основанная в 1937 году, давно и хорошо известна в нашей стране, и сведения о ней есть едва ли не во всех советских и российских энциклопедиях. Вот информация из Большого энциклопедического словаря:

ТОЁКУНИ Утагава (1769—1825), япон. живописец. Предст. школы Утагава (одно из направлений *укиё-э*). Изображения актёров, театр. сцен, иллюстрации.
ТОЁНАКА, г. в Японии, на о. Хонсю, в агломерации Осака — Кобе. 413 т. ж. (1985). Маш.-строит., нефтехим., металлургич. пром-сть.
ТОЁ ОДА, см. Сэссю.
«ТОЁТА МОТОР», япон. автомоб. монополия. Осн. в 1937. Объём продаж 31,6 млрд. долл., чистая прибыль 1,7 млрд. долл., выпуск автомобилей 3,7 млн. шт.—30% произ-ва в стране, число занятых 83 т. ч. (1986).
ТОЁТОМИ Хидэёси (1536—98), япон. полководец, второй из трёх феод. объединителей страны (Н. Ода, Т., И. Токугава) в 16 — нач. 17 вв. В 1592—98 вёл войну против Кореи, но потерпел поражение.
ТОЁХАСИ, г. в Японии, на о. Хонсю. 322 т. ж. (1985). Шёлковая пром-сть; маш.-строит., хим. пр-тия.